

clamántis in desérto: Paráte viam
Dómini: rectas fácite sémitas ejus:
omnis vallis implébitur: et omnis moris
et collis humiliábitur: et erunt prava in
dirécta, et áspera in vias planas: et
vidébit omnis caro salutáre Dei.

OFFERTORY Zacharias 9: 9

Exsúlta satis, fília Sion, prædica, fília
Ierúsalem: ecce, Rex tuus venit tibi
sanctus et Salvátor.

SECRET

Sacrificiis præsentibus, quæsumus,
Dómine, placátus inténde: ut et
devotióni nostræ proficiant et salúti.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 18: 6-7

Exsultávit ut gigas ad curréndam
viam: a summo cælo egréssio ejus, et
occúrsus ejus usque ad summum
ejus.

POSTCOMMUNION

Quæsumus, Dómine, Deus noster: ut
sacrosáncta mystéria, quæ pro
reparatiónis nostræ munímine
contulísti; et præsens nobis remédium
esse fácias et futúrum. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

of Isaias the prophet: A voice of one
crying in the wilderness: Prepare ye
the way of the Lord: make straight His
paths: every valley shall be filled; and
every mountain and hill shall be
brought low, and the crooked shall be
made straight, and the rough ways
plain: and all flesh shall see the
salvation of God.

Rejoice greatly, O daughter of Sion,
shout for joy, O daughter of
Jerusalem: behold thy King will come
to thee, the holy and Savior.

O Lord, we beseech Thee, look down
favorably upon these present
Sacrifices: that they may profit us both
unto devotion and salvation. Through
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
lives and reigns with Thee in the unity
of the Holy Spirit, God, forever and
ever.

He hath rejoiced as a giant to run the
way: His going out is from the end of
heaven, and His circuit even to the
end thereof.

We beseech Thee, O Lord, our God,
that the most holy Mysteries, which
Thou hast given us for a safeguard of
our renewal, may become our remedy
both now and for time to come.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

MASS PROPER: EMBER SATURDAY IN ADVENT

MASS (*Veni, et osténde*) (violet)

INTROIT Psalms 79: 4, 2

Veni, et osténde nobis fáciem tuam,
Dómine, qui sedes super Chérubim: et
salvi érimus. (Ps 79: 2) Qui regis
Israël, inténde: qui dedúcis, velut
ovem, Joseph. Glória Patri et Fílio et
Spíritui Sancto, sicut erat in princípio,
et nunc, et semper, et in sæcula
sæculórum. Amen. Veni, et osténde
nobis fáciem tuam, Dómine, qui sedes
super Chérubim: et salvi érimus.

After the Kyrie eleison is said:

Orémus.

V. Flectámus génua.

R. Leváte.

COLLECT

Deus, qui cónspicis, quia ex nostra
pravitáte affligimur: concéde propítius;
ut ex tua visitatióne consolémur:
Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in
unitáte Spiritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Isaias 19: 20-22

In diebus illis: Clamábunt ad Dóminum
a facie tribulántis, et mittet eis
salvatórem et propugnatórem, qui
liberet eos. Et cognoscétur Dóminus
ab Ægýpto, et cognóscet Ægýptii
Dóminum in die illa: et colent eum in
hóstiis et in munéribus: et vota
vovébunt Dómino, et solvent. Et
percútiét Dóminus Ægýptum plaga, et
sanábit eam: et revertántur ad
Dóminum, et placábitur eis, et sanábit
eos Dóminus, Deus noster.

Come, O Lord, and show us Thy face,
Thou that sittest upon the Cherubim:
and we shall be saved. (Ps 79: 2)
Give ear, O Thou that rulest Israel:
Thou that ledest Joseph like a sheep.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen. Come, O
Lord, and show us Thy face,
Thou that sittest upon the Cherubim:
and we shall be saved.

After the Kyrie eleison is said:

Let us pray.

Let us kneel.

Arise.

O God, who seest that we are afflicted
because of our iniquity, mercifully
grant that we may be comforted by
Thy visitation: Who lives and reigns
with God the Father in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days they shall cry to the Lord
because of the oppressor, and He
shall send them a Savior and a
defender to deliver them. And the Lord
shall be known by Egypt, and the
Egyptians shall know the Lord in that
day, and shall worship Him with
sacrifices and offerings: and they shall
make vows to the Lord and perform
them. And the Lord shall strike Egypt
with a scourge, and shall heal it: and
they shall return to the Lord, and He
shall be pacified towards them, and
the Lord our God shall heal them.

GRADUAL Psalms 18: 7; 18: 2

A summo cælo egressio ejus: et occûrsus ejus usque ad summum ejus. Cæli enârrant glóriam Dei: et opera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

Orémus.
V. Flectámus génua.
R. Leváte.

COLLECT

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui sub peccáti jugo et vetústa servitúte deprímimur; exspectáta unigéniti Fílii tui nova nativítate liberémur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Isaias 35: 1-7

Hæc dicit Dóminus: Lætábitur desérta et ínvia, ei exsultábit solitúdo, et florébit quasi lílium. Gérminans germinábit, et exsultábit lætabúnda et laudans: glória Líbani data est ei: decor Carméli et Saron, ipsi vidébunt glóriam Dómini, et decórem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, et génua debília roboráte. Dícite pusillánimis: Confortámini, et nolíte timére: ecce, Deus vester ultiónem addúcet retributiónis: Deus ipse véniet, et salvábit vos. Tunc aperiéntur óculi cæcórú, et aures surdórum patébunt. Tunc sáliet sicut cervus claudus, et apérta erit lingua mutórum: quia scissæ sunt in desérto aquæ, et torréntes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, et sítiens in fontes aquárum: ait Dóminus omnípotens.

His going out is from the end of heaven: and His circuit even to the end thereof. The heavens show forth the glory of God: and the firmament declareth the work of His hands.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we who are bowed down by our old bondage under the yoke of sin, may be freed by the new birth of Thine only begotten Son, for which we look. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thus saith the Lord: The land that was desolate and impassable shall be glad, and the wilderness shall rejoice and shall flourish like the lily. It shall bud forth and blossom, and shall rejoice with joy and praise: the glory of Libanus is given to it: the beauty of Carmel, and Saron, they shall see the glory of the Lord and the beauty of our God. Strengthen ye the feeble hands, and confirm the weak knees. Say to the faint hearted: Take courage, and fear not. Behold your God will bring the revenge of recompense: God Himself will come and will save you. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped. Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall be free: for waters are broken out in the desert, and streams in the wilderness. And that which was dry land shall become a pool, and the thirsty land springs of water: saith the Lord almighty.

moveámini a vestro sensu, neque terreámini, neque per spíritum, neque per sermónem, neque per epístolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Dómini. Ne quis vos sedúcat ullo modo: quóniam nisi vénerit discéssio primum, et revelátus fuerit homo peccáti, filius perditiónis, qui adversátur, et extóllitur supra omne, quod díctur Deus aut quod cólitur, ita ut in templo Dei sédeat osténdens se, tamquam sit Deus. Non retinétis, quod, cum adhuc essem apud vos, hæc dicébam vobis? Et nunc quid detíneat, scitis, ut revelétur in suo témpore. Nam mystérium iam operátur iniquitátis: tantum ut, qui tenet nunc, téneat, donec de médio fiat. Et tunc revelábitur ille iníquus, quem Dóminus Iesus interfíciet spíritu oris sui, et déstruet illustratióne advéntus sui.

TRACT Psalms 79: 2-3

Qui regis Israëli, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraim, Béniamin, et Manásse. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut salvos fácias nos.

GOSPEL Luke 3: 1-6

Anno quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturææ et Trachonítidis regionis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub princípibus sacerdotum Anna et Cáipha: factum est verbum Domini super Joannem, Zacharíæ filium, in desérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pæniténtiæ in remissionem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ Prophétæ: Vox

that you be not easily moved from your sense, nor be terrified, neither by spirit, nor by word, nor by epistle as sent from us, as if the day of the Lord were at hand. Let no man deceive you by any means: for unless there come a revolt first, and the man of sin be revealed, the son of perdition who opposeth and is lifted up above all that is called God or that is worshipped, so that he sitteth in the temple of God showing himself as if he were God. Remember you not that, when I was yet with you, I told you these things? And now you know what withholdeth, that he may be revealed in his time. For the mystery of iniquity already worketh: only that he who now holdeth do hold, until he be taken out of the way. And then that wicked one shall be revealed, whom the Lord Jesus shall kill with the spirit of His mouth, and shall destroy with the brightness of His coming.

Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that leadest Joseph like a sheep. Thou that sittest upon the Cherubims, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasses. Stir up Thy might, O Lord, and come and save us.

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother tetrarch of Iturea and the country of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilina, under the high priests Annas and Caiphas: the word of the Lord was made unto John, the son of Zachary, in the desert. And he came into all the country about the Jordan, preaching the baptism of penance for the remission of sins, as it was written in the book of the sayings

divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.
Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.
Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et glorificent in sæcula.
Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et glorificent in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in sæcula.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen. Et laudábili et glorióso in sæcula.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spiritu tuo.
Orémus.

COLLECT

Deus, qui tribus púeris mitigásti flammam ignium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum..

EPISTLE 2 Thessalonians 2: 1-8

Fratres: Rogámus vos per advéntum Dómini nostri Iesu Christi, et nostræ congregatiónis in ipsum: ut non cito

of Thine divinity, praiseworthy and exalted above all forever.
6. Blessed are Thou Who look into the depths from Thy throne upon the Cherubim, praiseworthy and exalted above all forever.
7. Blessed art Thou Who walk upon the wings of the wind, and on the waves of the sea, praiseworthy and exalted above all forever.
8. Let all Thine Angels and Saints bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.
9. Let the heavens, the earth, the sea and all the things that are in them bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.
10. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, praiseworthy and exalted above all forever.
11. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, forever and ever. Amen. Praiseworthy and exalted above all forever.
12. Blessed art Thou, O Lord the God of our fathers. And worthy to be praised and glorified forever.

The Lord be with you.
And with your spirit.
Let us pray.

O God, Who didst deaden the flames of fire for the three children: mercifully grant that the flame of vice may not consume us Thy servants. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, We beseech you by the coming of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto Him:

GRADUAL Psalms 18: 6; 18: 7

In sole pósuit tabernáculum suum: et ipse tamquam sponsus procedens de thálamó suo. A summo cælo egressio ejus: et occúrsus ejus usque ad summum ejus.

Orémus.
V. Flectámus génua.
R. Leváte.

COLLECT

Indignos nos, quæsumus, Dómine, fámulos tuos, quos actiúnis própria culpa contrístat, unigéniti Fílii tui advéntu lætífica: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Isaias 40: 9-11

Hæc dicit Dóminus: Super montem excélsam ascénde tu, qui evangelízas Sion: exálta in fortitúdine vocem tuam, qui evangelízas Jerúsalem: exálta, noli timére. Dic civitatibus Iuda: Ecce, Deus vester: ecce, Dóminus Deus in fortitúdine véniet, et bráchium ejus dominábitur: ecce, merces ejus cum eo, et opus illíus coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet: in bráchio suo congregábit agnos, et in sinu suo levábit, Dóminus, Deus noster.

GRADUAL Psalms 79: 20; 79: 3

Dómine, Deus virtútum, convérte nos: et osténde fáciem tuam, et salvi érimus, Éxcita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos.

Orémus.
V. Flectámus génua.
R. Leváte.

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut Fílii tui ventúra sollémnitas et

He hath set His tabernacle in the sun: and He is as a bridegroom coming out of His bridechamber. His going out is from the end of heaven: and His circuit even to the end thereof.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

We beseech Thee, O Lord, gladden by the coming of Thine only-begotten Son, us Thine unworthy servants, who are made sorrowful by the guilt of our own deeds: Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thus saith the Lord: Get thee up upon a high mountain, thou that bringest good tidings to Sion: lift up thy voice with strength, thou that bringest good tidings to Jerusalem: lift it up, fear not. Say to the cities of Juda: Behold your God: behold the Lord God shall come with strength, and His arm shall rule: behold His reward is with Him, and His work is before Him. He shall feed His flock like a shepherd: He shall gather together the lambs with His arm, and shall take them up in His bosom, the Lord our God.

O Lord God of hosts, convert us: and show Thy face, and we shall be saved. Stir up Thy might, O Lord, and come to save us.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the coming solemnity of Thy

præséntis nobis vitæ remédia
cónferat, et præmia ætérna concédát.
Per eúndem Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Isaiah 45: 1-8

Hæc dicit Dóminus christo meo Cyro,
cujus apprehéndi dèxteram, ut
subiíciam ante fáciem ejus gentes, et
dorsa regum vertam, et apériam
coram eo iánuas, et portæ non
claudéntur. Ego ante te ibo: et
gloriósos terræ humiliábo: portas
aereas cónteram, et vectes férreos
confríngam. Et dabo tibi thesáuros
abscónditos et arcána secretórum: ut
scias, quia ego Dóminus, qui voco
nomen tuum, Deus Israël. Propter
servum meum Iacob, et Israël electum
meum, et vocávi te nómine tuo:
assimilávi te, et non cognóvisti me.
Ego Dóminus, et non est ámplius:
extra me non est Deus: accínxi te, et
non cognóvisti me: ut sciant hi, qui ab
ortu solis, et qui ab occidénte,
quóniam absque me non est. Ego
Dóminus, et non est alter, formans
lucem et creans ténebras, fáciens
pacem et creans malum: ego Dóminus
faciens omnia hæc. Roráte, cæli,
désuper, et nubes pluant iustum:
aperiátur terra, et gérmínet
Salvatórem: et iustítia oriátur simul:
ego Dóminus creávi eum.

GRADUAL Psalms 79: 3; 79: 2

Excita, Dómine, poténtiam tuam, et
veni, ut salvos fácias nos. Qui regis
Israël, inténde: qui dedúcis, velut
ovem, Ioseph: qui sedes super
Chérubim, appáre coram Ephraim,

Son, may both bestow upon us
healing in this present life and grant to
us rewards in the life to come.
Through the same Jesus Christ, Thy
Son, our Lord, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Thus saith the Lord to my anointed
Cyrus: whose right hand I have taken
hold of, to subdue nations before his
face, and to turn the backs of kings,
and to open the doors before him, and
the gates shall not be shut. I will go
before thee: and will humble the great
ones of the earth: I will break in pieces
the gates of brass, and will burst the
bars of iron. And I will give thee hidden
treasures and the concealed riches of
secret places: that thou mayest know
that I am the Lord who call thee by thy
name, the God of Israel. For the sake
of My servant Jacob, and Israel My
elect, I have even called Thee by thy
name: I have made a likeness of thee,
and thou hast not known Me. I am the
Lord, and there is none else: there is
no God besides Me: I girded thee, and
thou hast not known Me: that they
may know who are from the rising of
the sun, and they who are from the
west, that there is none besides Me. I
am the Lord, and there is none else: I
form the light and create darkness, I
make peace and create evil: I, the
Lord, that do all these things. Drop
down dew, ye heavens, from above,
and let the clouds rain the just: let the
earth be opened and bud forth a
Savior: and let justice spring up
together: I the Lord have created Him.

Stir up Thy might, O Lord, and come
to save us. Give ear, O Thou that
rulest Israel: Thou that leadest Joseph
like a sheep: Thou that sittest upon
the Cherubims, shine forth before

Béniamin, et Manásse.

Orémus.
V. Flectámus génuá.
R. Leváte.

COLLECT

Preces pópuli tui, quæsumus,
Dómine, cleménter exáudi: ut, qui
iuste pro peccátis nostris afflígemur,
pietátis tuæ visitatióne consolémur:
Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Daniel 3: 47-51

In diebus illis: Ángelus Dómini
descéndit cum Azaría et sóciis ejus in
fornácem: et excússit flammam ignis
de fornáce, et fecit médium fornácis
quasi ventum roris flantem. Flamma
autem effundebátur super fornácem
cúbitis quadragínta novem: et erúpit,
et incéndit, quos répperit iuxta
fornácem de Chaldaeis, ministros
regis, qui eam incendébant. Et non
tétigit eos omníno ignis, neque
contristavit, nec quidquam moléstia
íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore
laudábant, et glorificábant, et
benedicébant Deum in fornáce,
dicéntes:

CANTICLE Daniel 3: 52-53

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum
nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in
sæcula.
Et benedíctum nomen glóriæ tuæ,
quod est sanctum. Et laudábile et
gloriósum in sæcula.
Benedíctus es in templo sancto glóriæ
tuæ. Et laudábilis et gloriósus in
sæcula.
Benedíctus es super thronum sanctum
regni tui. Et laudábilis et gloriósus in
sæcula.
Benedíctus es super sceptrum

Ephraim, Benjamin, and Manasses.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Mercifully hear, O Lord, we beseech
Thee, the prayers of Thy people: that
we who are justly afflicted for our sins
may be comforted by the visitation of
Thy loving kindness: Who lives and
reigns with God the Father in the unity
of the Holy Spirit, God, forever and
ever.

In those days, the angel of the Lord
went down with Azarias and his
companions into the furnace, and he
drove the flame of the fire out of the
furnace, and made the midst of the
furnace like the blowing of a wind
bringing dew. But the flame mounted
up above the furnace nine and forty
cubits: and it broke forth, and burnt
such of the Chaldeans the king's
servants as it found heating it. And the
fire touched them not at all, nor
troubled them, nor did them any
harm. Then these three, as with one
mouth, praised, and glorified, and
blessed God in the furnace, saying:

1. Blessed art Thou, O Lord, the God
of our fathers, praiseworthy and
exalted above all forever.
2. And blessed is Thy holy and
glorious name, praiseworthy and
exalted above all for all ages.
3. Blessed art Thou in the temple of
Thy holy glory, praiseworthy and
glorious above all forever.
4. Blessed art Thou on the holy throne
of Thy kingdom, praiseworthy and
exalted above all forever.
5. Blessed art Thou upon the sceptre